

河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社

墙壁里的狼



〔美〕尼尔·盖曼/文
〔英〕戴夫·麦基恩/图
杨玲玲 彭懿/译

露西听到墙壁里面有偷偷摸摸、鬼鬼祟祟的声音。

吱吱嘎嘎的声音。

她确信有狼住在她家的墙壁里面。

可是，正如大家所说的那样，如果狼从墙壁里出来，那就完了。

“巧妙地平衡了幽默和阴森。露西闪耀着英雄的光芒。”

——《出版周刊》

《纽约时报》
最佳插图图书



陈列类别：图画书
ISBN 978-7-5376-5446-3



9 787537 654463 >

定价：38.00元

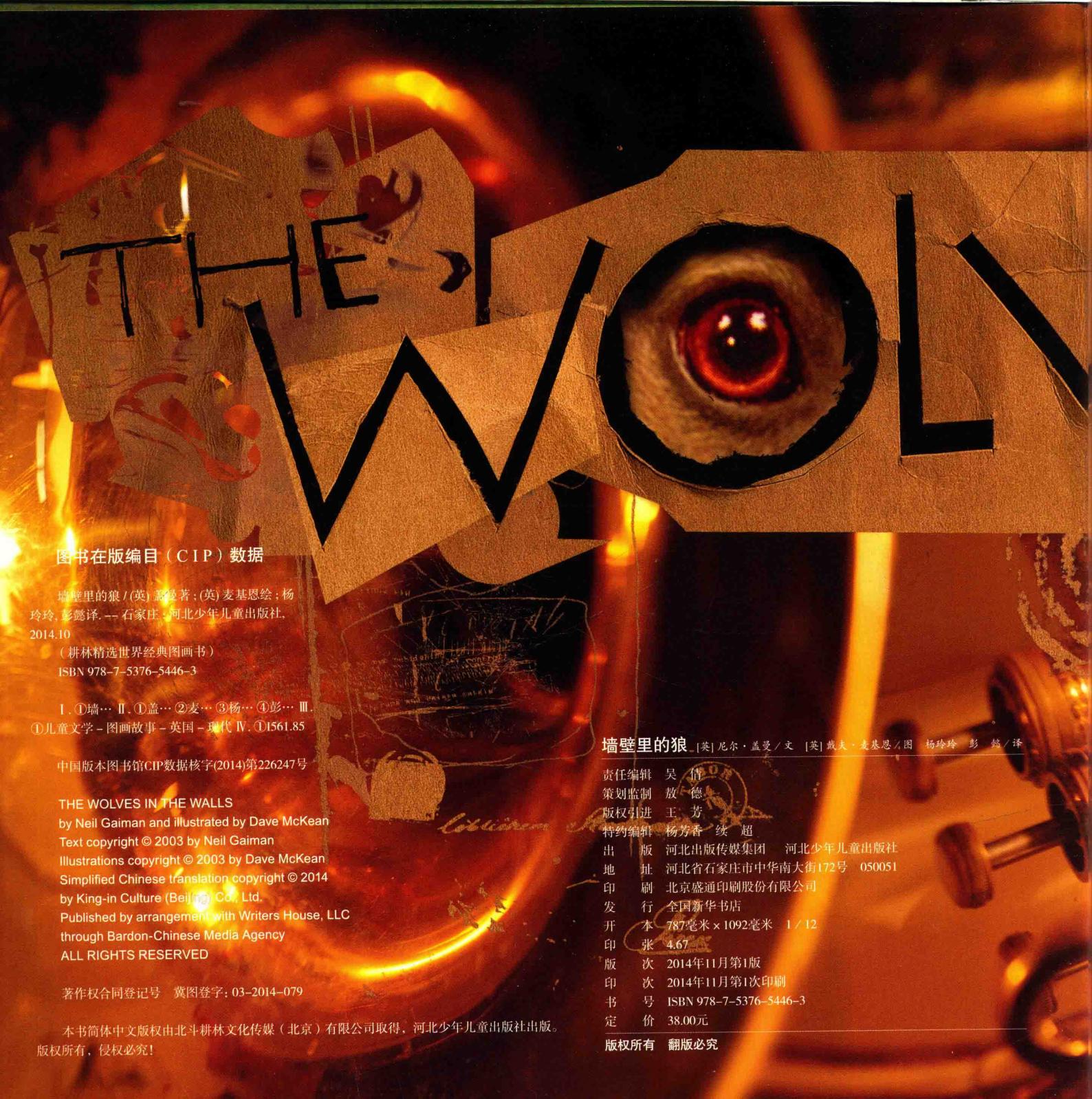
YES
IN THE
WALLS

墙壁里的狼

[美] 尼尔·盖曼 / 文

[美] 戴夫·麦基恩 / 图

杨玲玲 彭懿 / 译



图书在版编目 (C I P) 数据

墙壁里的狼 / (英) 盖曼著 ; (英) 麦基恩绘 ; 杨玲玲, 彭懿译. -- 石家庄 : 河北少年儿童出版社, 2014.10

(耕林精选世界经典图画书)
ISBN 978-7-5376-5446-3

I. ①墙… II. ①盖… ②麦… ③杨… ④彭… III. ①儿童文学 - 图画故事 - 英国 - 现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第226247号

THE WOLVES IN THE WALLS

by Neil Gaiman and illustrated by Dave McKean
Text copyright © 2003 by Neil Gaiman
Illustrations copyright © 2003 by Dave McKean
Simplified Chinese translation copyright © 2014
by King-in Culture (Beijing) Co., Ltd.
Published by arrangement with Writers House, LLC
through Bardon-Chinese Media Agency
ALL RIGHTS RESERVED

著作权合同登记号 冀图登字: 03-2014-079

本书简体中文版权由北斗耕林文化传媒(北京)有限公司取得, 河北少年儿童出版社出版。
版权所有, 侵权必究!

墙壁里的狼 [英] 尼尔·盖曼 / 文 [英] 戴夫·麦基恩 / 图 杨玲玲 彭懿 / 译

责任编辑 吴倩
策划监制 放德
版权引进 王芳
特约编辑 杨芳香 续超
出版 河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社
地址 河北省石家庄市中华南大街172号 050051
印刷 北京盛通印刷股份有限公司
发行 全国新华书店
开本 787毫米×1092毫米 1/12
印张 4.67
版次 2014年11月第1版
印次 2014年11月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5376-5446-3
定价 38.00元

版权所有 翻版必究

我要感谢马迪提供的“狼”，感谢利亚姆提供的猪娃娃。
谨将此书献给可以吓跑一百只狼的基娅拉，献给把意大利肉酱面
送给狼吃的塔什。
——尼尔·盖曼

将这本书献给我的儿子利亚姆，感谢他将特别的1号猪借给我拍
照（包括下边这张）。替身2号猪也很有用，但是猪娃娃的原型
能够出场，真是很荣幸。

——戴夫·麦基恩



YES
IN THE
WALLS

墙壁里的狼

[美] 尼尔·盖曼 / 文

[美] 戴夫·麦基恩 / 图

杨玲玲 彭懿 / 译





露西

在房子里走来走去。



房子里很安静。

妈妈在忙着把自制的果酱装进罐子里。

爸爸出去工作了，
他是吹大号的。

弟弟在客厅里玩
电子游戏。



露西听到了声音。

声音是从

墙壁里面传出来的。

那是
挤来挤去和
匆匆忙忙的声音。

那是
窸窸窣窣和
噼里啪啦的声音。

那是
偷偷摸摸、
鬼鬼祟祟、
吱吱嘎嘎
的声音。

露西

知道在这座大大的
旧房子里，哪种东西才能发出那样的声音，
她跑去告诉妈妈。

“墙壁里有狼。”

露西对妈妈说，

“我
听到
他们了。”



“不可能，”
妈妈说，

“墙壁里没有狼。

我想，
你听到的一定是
老鼠。”

“是狼。”

露西说。

“我肯定那不是狼。”
妈妈说，

“你知道别人是
怎么说的……

要是狼
从墙壁里出来，
那就完了。”

“什么
完了？”
露西问。

“这个嘛，”
妈妈说，

“每个人
都知道。”

露西抱起了猪娃娃，
在她还是个很小的小宝宝时
就有了这个猪娃娃。

“那个声音听起来
不像老鼠。”

她对猪娃娃说。



半夜,一切都安静下来的时候,

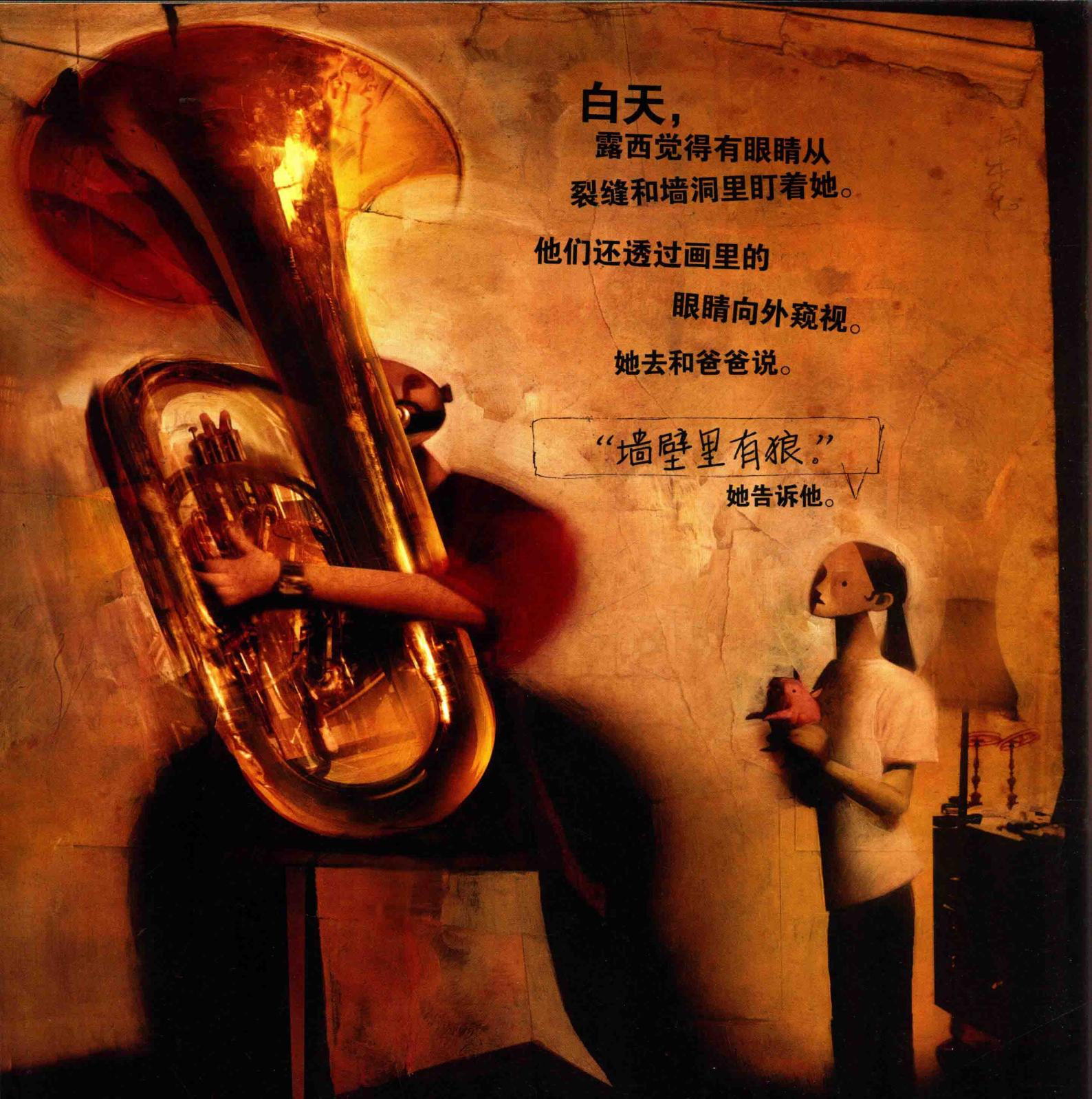
她听到了抓挠的声音和啃东西的声音,

咬东西的声音和争吵的声音。

她可以听到墙壁里的狼,

正在策划阴谋,搞鬼花样。



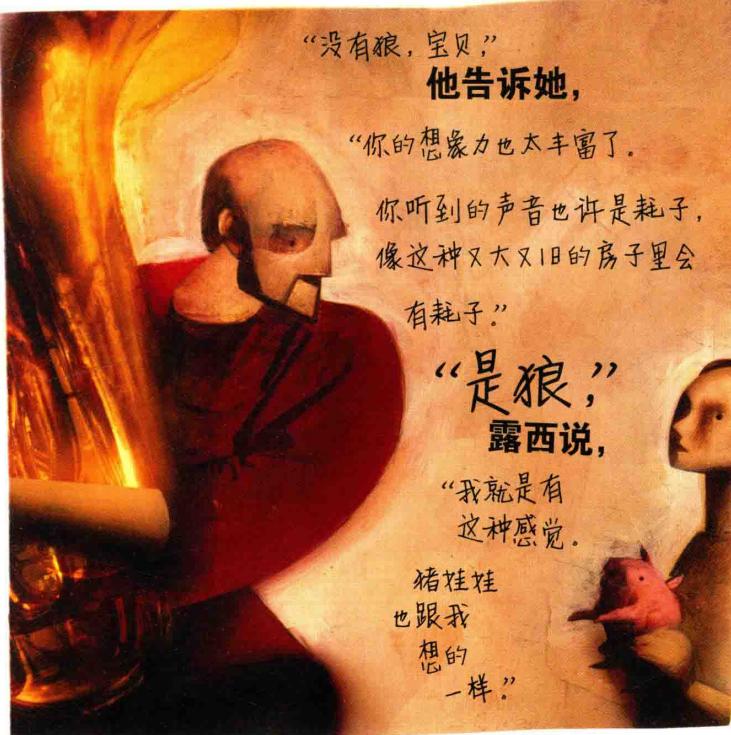


白天，
露西觉得有眼睛从
裂缝和墙洞里盯着她。

他们还透过画里的
眼睛向外窥视。
她去和爸爸说。

“墙壁里有狼。”

她告诉他。



“没有狼，宝贝。”
他告诉她，

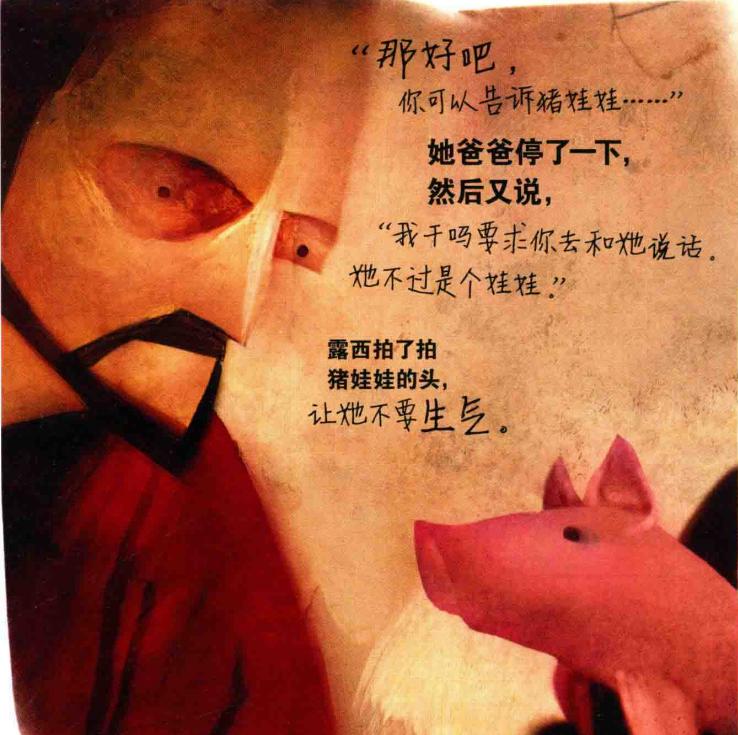
“你的想象力也太丰富了。

你听到的声音也许是耗子，
像这种又大又旧的房子里会
有耗子。”

“是狼，”
露西说，

“我就是有
这种感觉。

猪娃娃
也跟我
想的
一样。”

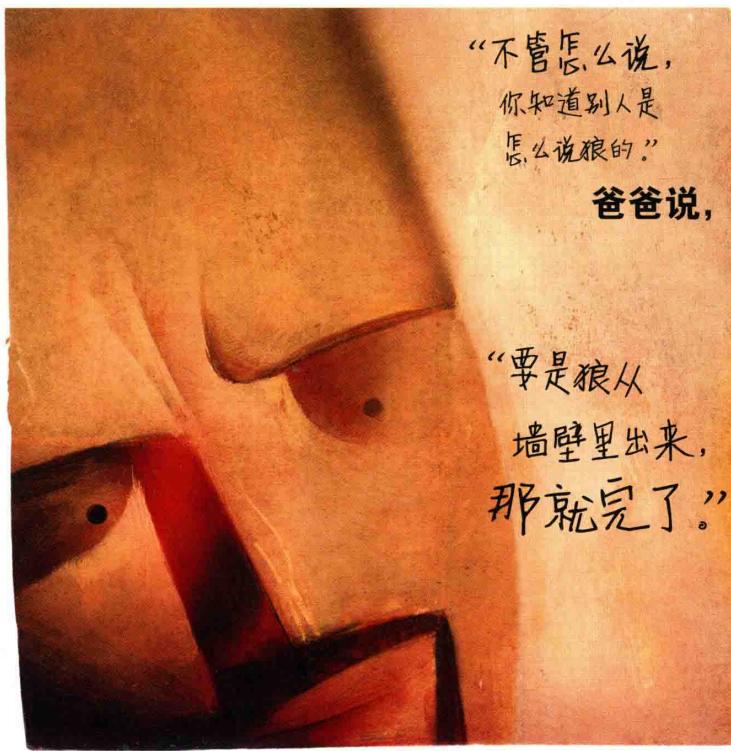


“那好吧，
你可以告诉猪娃娃……”

她爸爸停了一下，
然后又说，

“我干嘛要求你去和她说话。
她不过是个娃娃。”

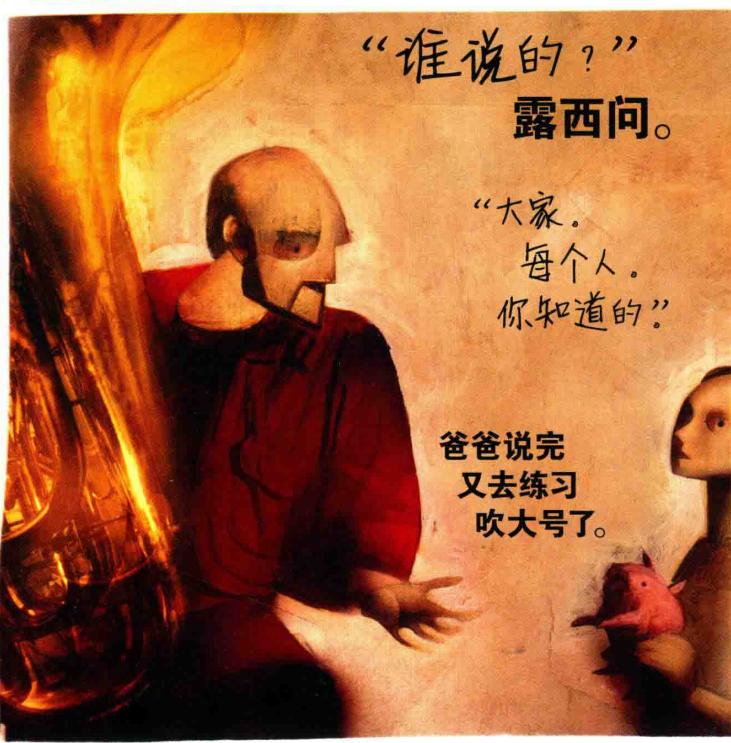
露西拍了拍
猪娃娃的头，
让她不要生气。



“不管怎么说，
你知道别人是
怎么说狼的。”

爸爸说，

“要是狼从
墙壁里出来，
那就完了。”



“谁说的？”
露西问。

“大家。
每个人。
你知道的。”

爸爸说完
又去练习
吹大号了。



她在画画的时候,

又

听到了那个声音,

在墙壁里面

扑通扑通,
啪嗒啪嗒,
乒乒乓乓。

“墙壁里
有狼。”

她告诉她弟弟。

“是虫蝙蝠。”

他说。



“你觉得那是蝙蝠？”
她问。

“不，”
他说，

“我觉得你是蝙蝠！”

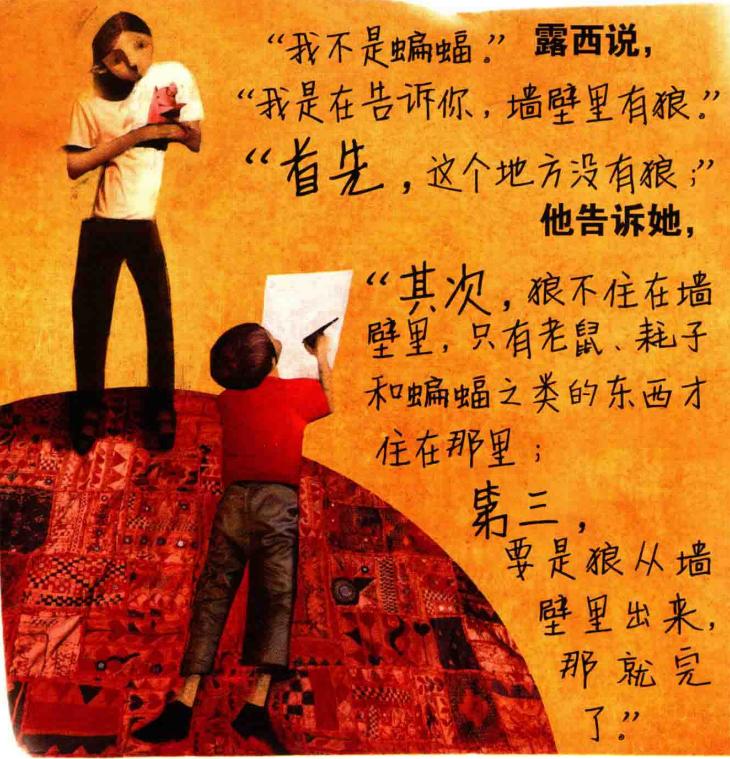
然后他对自己开的玩笑
笑了很久，
尽管一点儿都不好笑。



“谁说的？”
露西问。

“学校的威尔逊先生，”
弟弟说，

“他教我们狼
之类的知识。”



“我不是蝙蝠。”露西说，
“我是在告诉你，墙壁里有狼。”

“首先，这个地方没有狼，”
他告诉她，

“其次，狼不住在墙
壁里，只有老鼠、耗子
和蝙蝠之类的东西才
住在那里；

第三，
要是狼从墙
壁里出来，
那就完
了。”



“他怎么
知道？”
露西问。

“每个人
都知道。”
弟弟说，

接着
他又去
做作业了。

第二天，
那些声音变得更大了。

“我们出来
这是
来取

她的妈妈说。

“讨厌的
耗子！”

她的爸爸说，

“明天早上我叫人
来把它们处理掉。”

“我知道，那是蝙蝠！”

她的弟弟开心地说，

“我今晚睡觉的时候，
一定要把脖子露出来，

万一它们是
吸血蝙蝠，

那么，

如果它
咬了我一口，

我就可以飞了，

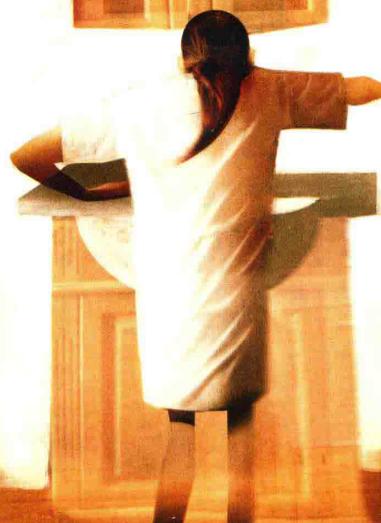
还可以睡在棺材里，

白天再也不用去上学了！”

可露西

不认为那是
老鼠或者耗子
或者蝙蝠。

她对这种可悲的
无知表现，
摇了摇头。
然后她去刷了牙，
亲过妈妈和
爸爸以后，
就去睡觉了。



那天晚上，这座老房子什么声音都没有。

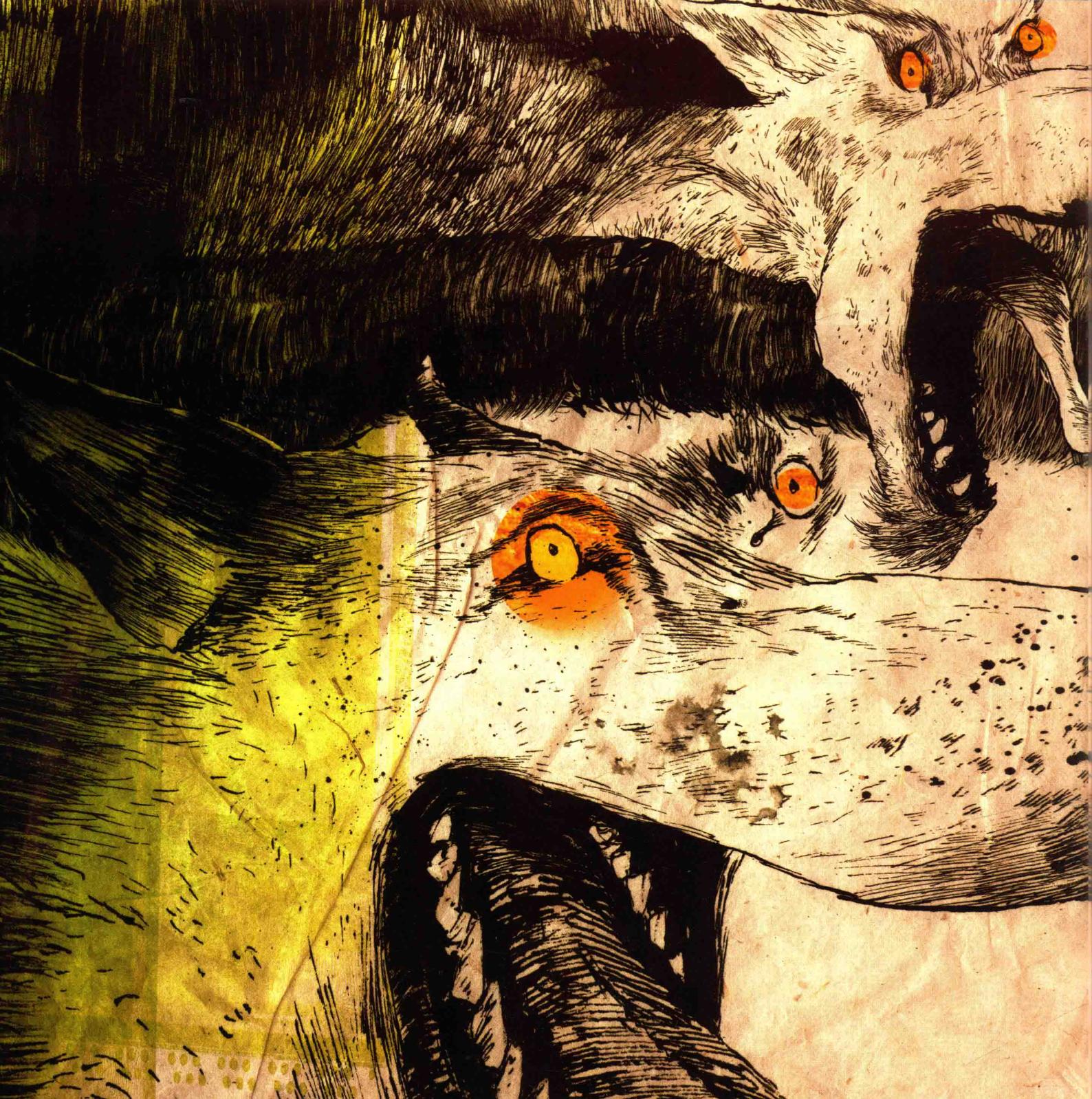
“我不喜欢这样，”

露西对猪娃娃说，

“太安静了！”

不过她闭上眼睛没多久，
就睡着了。

半夜的时候，响起了吼叫和
嗥叫声、撞击
和撞击的声音，接着……





……狼
从墙壁里
出来了。



“哦，不！”

露西的妈妈叫喊着。

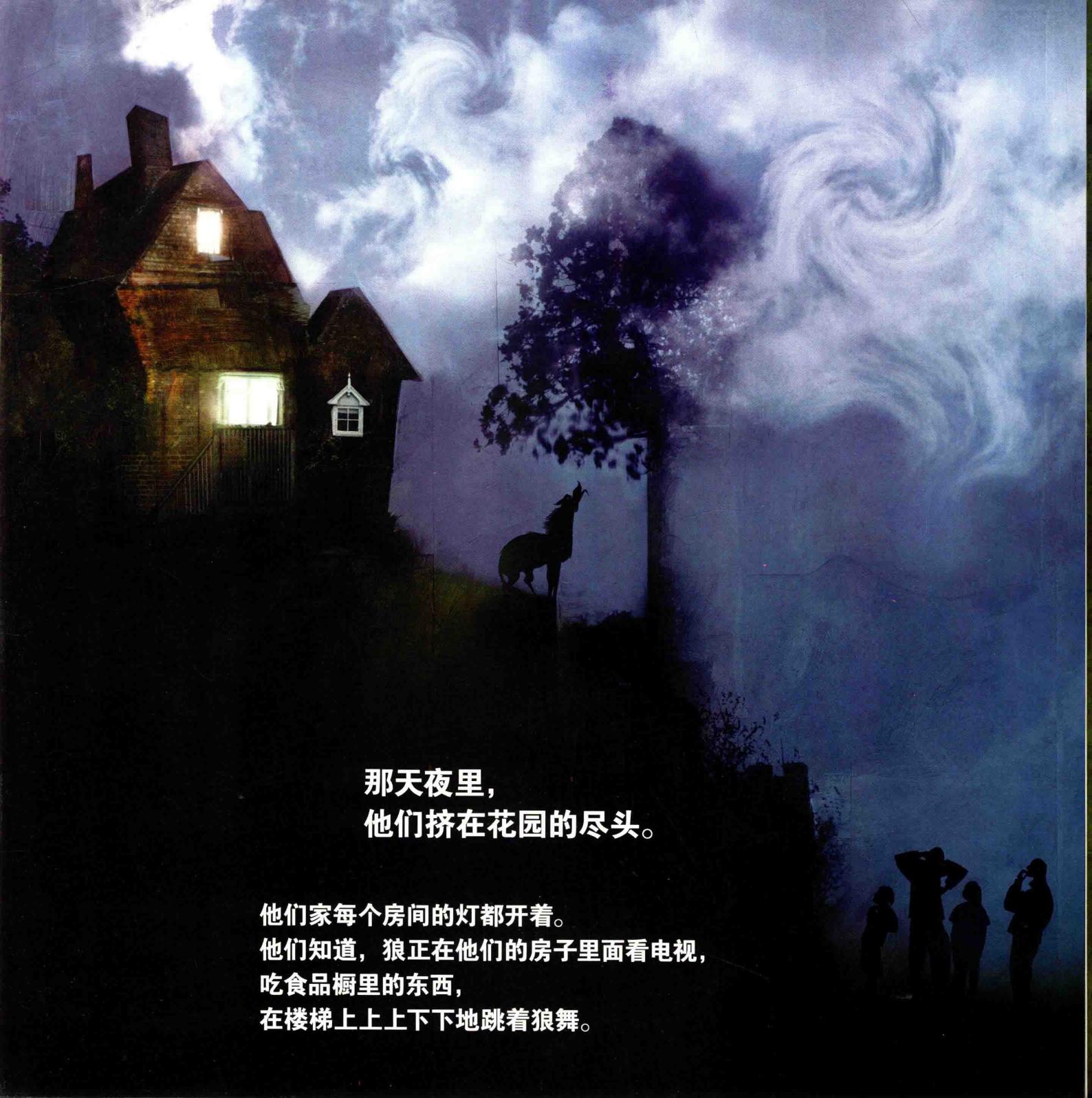
“狼从
墙壁里
出来了！”

露西的
爸爸一边喊，
一边抱起露西，
带着她和
他心爱的大号冲下楼梯。

“完了完了！”

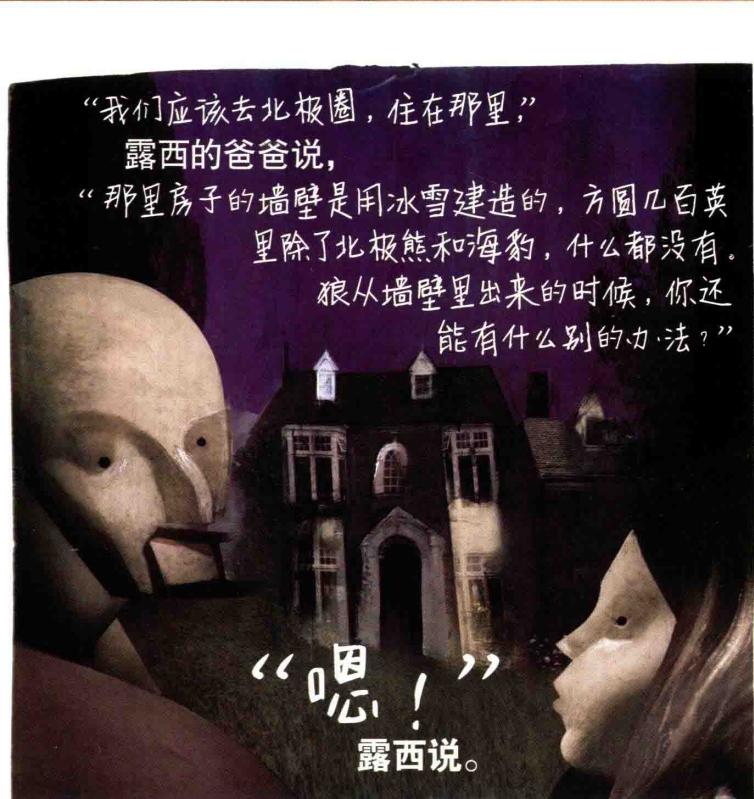
弟弟一边喊，
一边从他们身边
冲下楼梯。

全家人从
后门跑进了
花园里。



那天夜里，
他们挤在花园的尽头。

他们家每个房间的灯都开着。
他们知道，狼正在他们的房子里面看电视，
吃食品橱里的东西，
在楼梯上上上下下地跳着狼舞。



“我们应该去北极圈，住在那里，”

露西的爸爸说，

“那里房子的墙壁是用冰雪建造的，方圆几百英里除了北极熊和海豹，什么都没有。

狼从墙壁里出来的时候，你还能有什么别的办法？”

“噏！”

露西说。



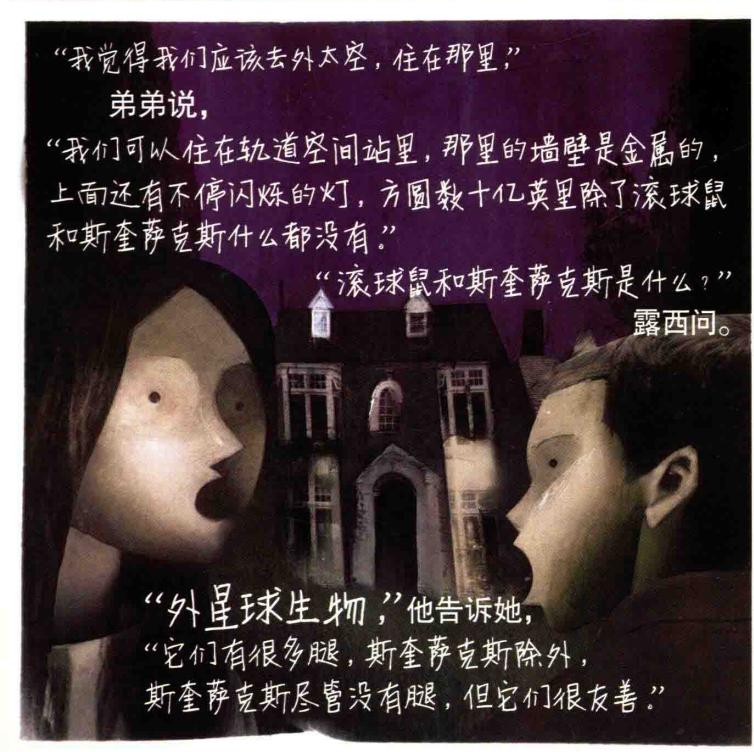
“我们要去撒哈拉沙漠，住在那里，”

妈妈说，

“那里的墙壁，是随着热风摆动的彩色丝绸帐篷，方圆几千英里除了骆驼和沙漠狐，什么都没有。”

“噏！”

露西说。



“我觉得我们应该去外太空，住在那里，”

弟弟说，

“我们可以住在轨道空间站里，那里的墙壁是金属的，上面还有不停闪烁的灯，方圆数十亿英里除了滚球鼠和斯奎萨克斯什么都没有。”

“滚球鼠和斯奎萨克斯是什么？”

露西问。

“外星球生物，”他告诉她，

“它们有很多腿，斯奎萨克斯除外，

斯奎萨克斯尽管没有腿，但它们很友善。”



“除了我们家，我哪儿都不去住。”

露西说，

“我还忘记拿我的猪娃娃了！”

“无论我们要去哪儿，
我们都可以给你买个新的。”

妈妈说，

“现在，我们想办法睡觉吧。”



花园的尽头
冷飕飕的，
露西很想念她的
猪娃娃。

“她独自留在屋子里，和一
群狼在一起。”

她想，

“说不定狼会对她做
可怕的事情。”



于是，
露西蹑手蹑脚地
离开花园，
比老鼠还要安静。
她悄悄地走上
后门的台阶，
从后门走进了房子。

露西站在
小小的门厅里。
这时，
她听到了几只狼下楼的声音。
他们一直在电视机前面
吃果酱和吐司，
准备再拿一些来吃。

她能去哪儿？
她该怎么办？



露西像

蝙蝠

拍打

翅膀

那样

快地溜进了墙壁里。

她蹑手蹑脚地穿行在
房子里，

从楼梯下面

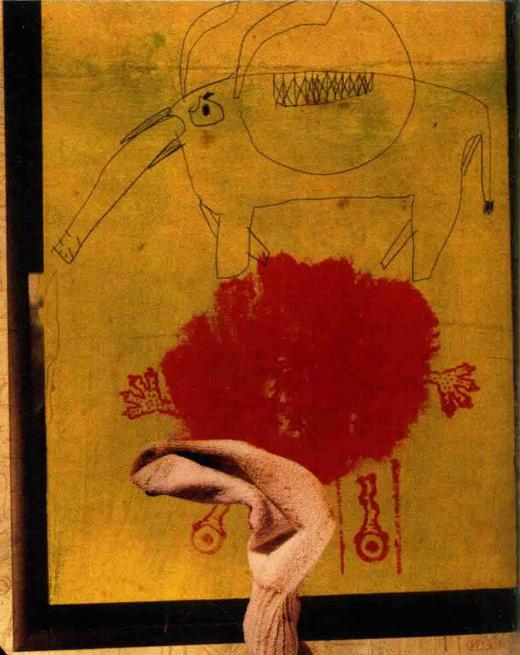
往上爬，

来到她房间的墙壁里。

有一只体型巨大、
肥胖无比的狼
睡在她的床上。

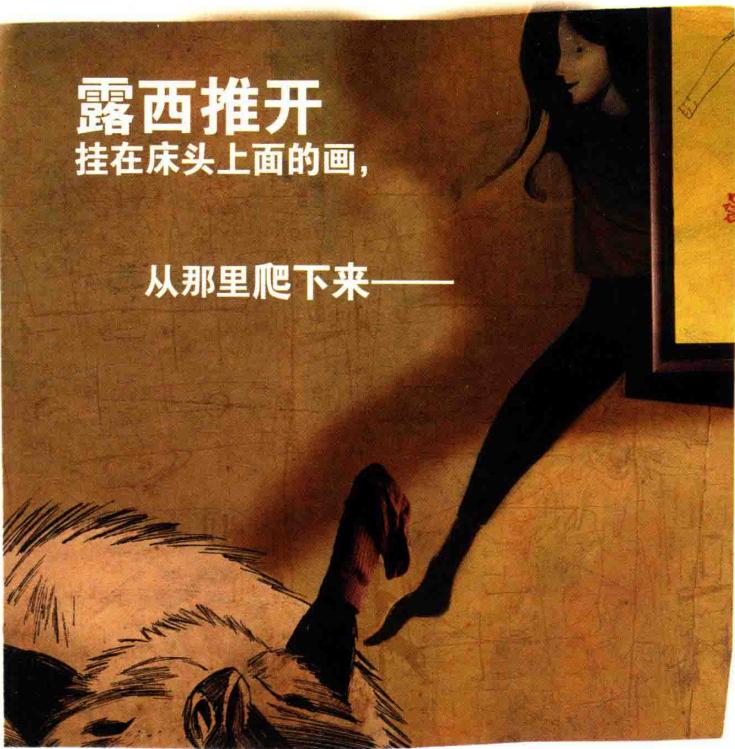
他还穿着她的袜子：
两只套在后爪上，一只套在耳朵上，
还有一只套在尾巴尖上。

他的呼噜声好响好响。



露西推开
挂在床头上面的画，

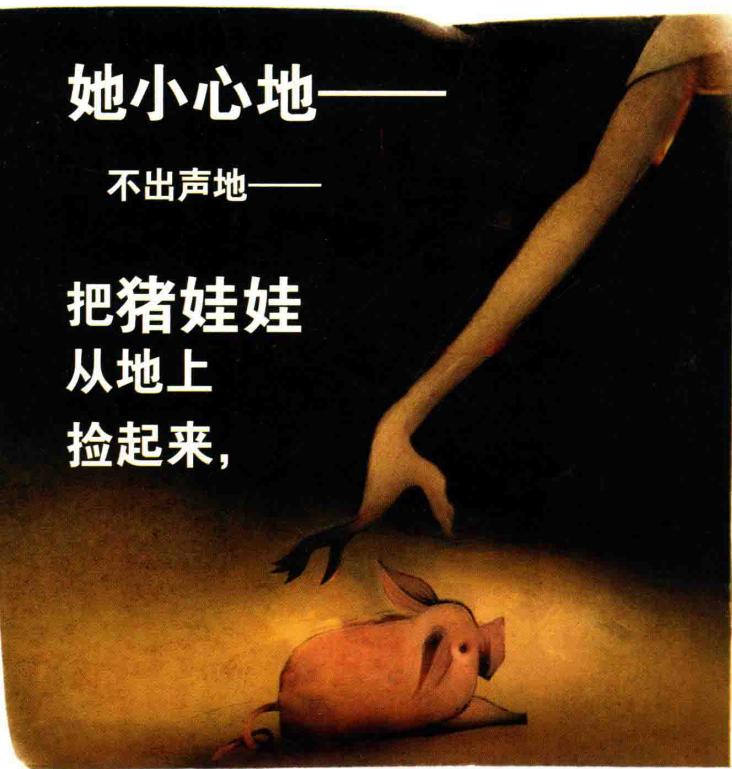
从那里爬下来——



她小心地——

不出声地——

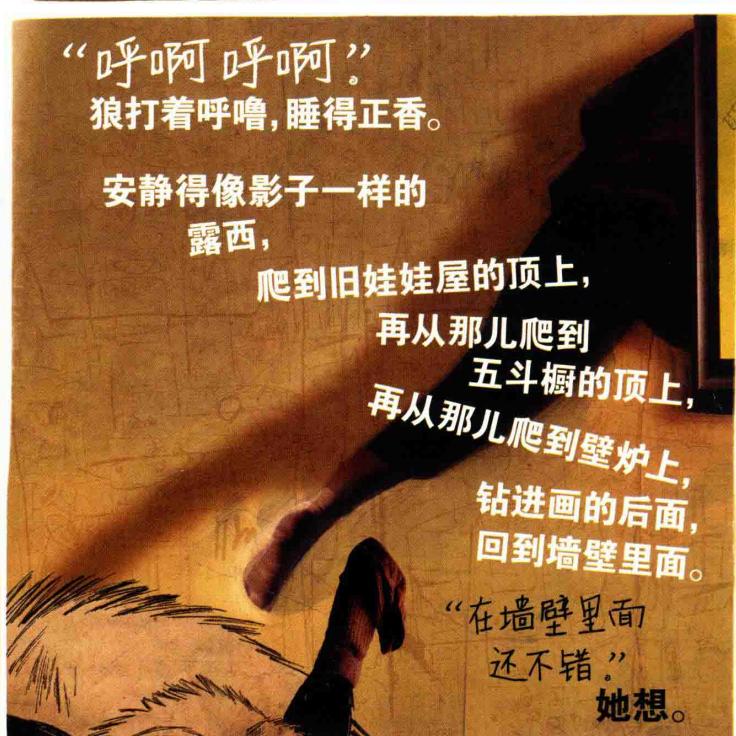
把猪娃娃
从地上
捡起来，



紧紧地
抱住她。

“呼啊呼啊。”
狼打着呼噜，睡得正香。

安静得像影子一样的
露西，
爬到旧娃娃屋的顶上，
再从那儿爬到
五斗橱的顶上，
再从那儿爬到壁炉上，
钻进画的后面，
回到墙壁里面。
“在墙壁里面
还不错。”
她想。

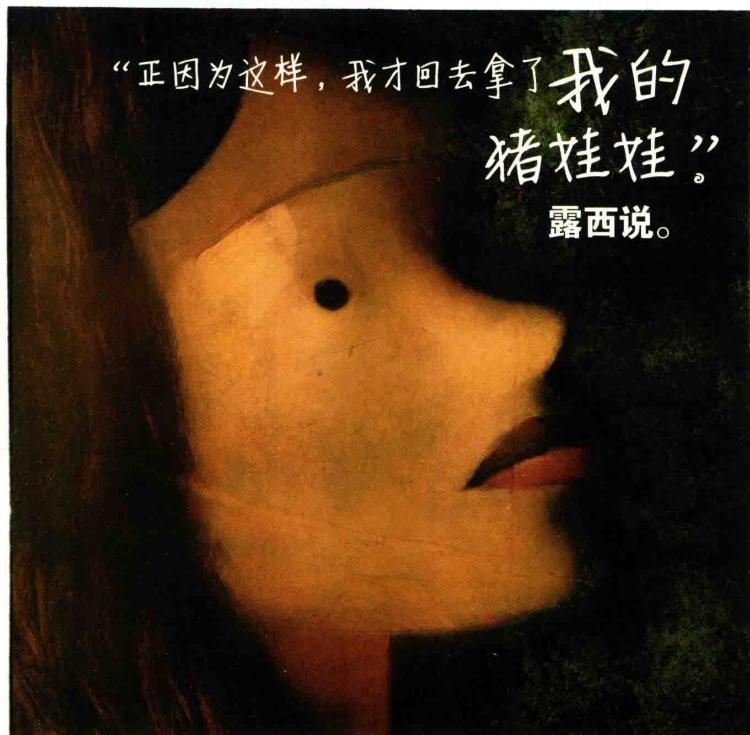
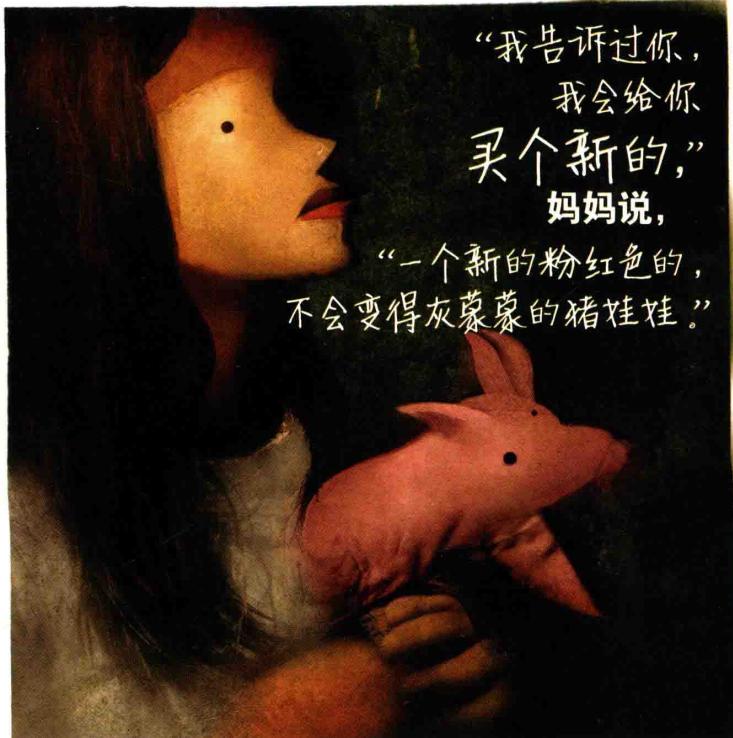
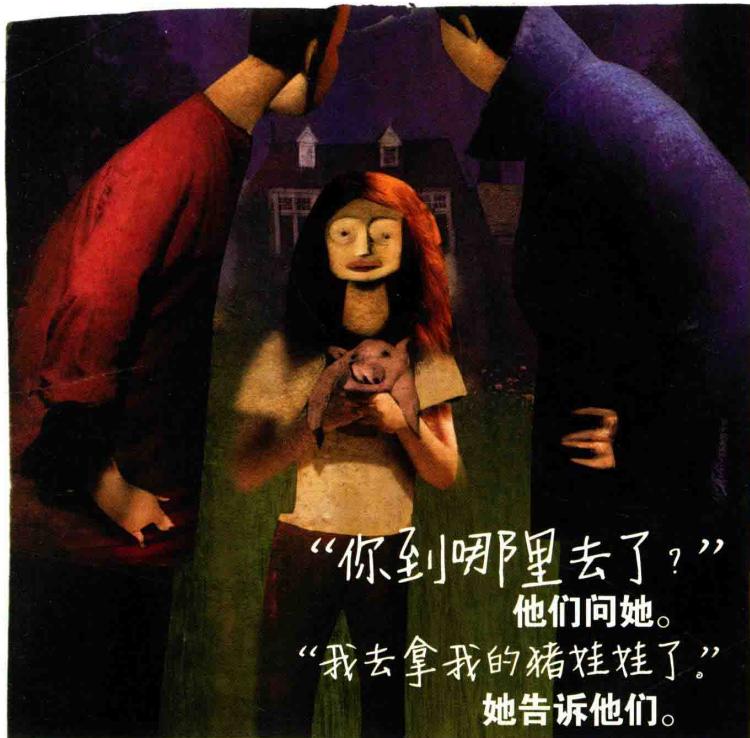




“我为你担心得要命！”
她对猪娃娃说，

把她抱得紧紧的。

露西蹑手蹑脚地穿过一面面墙，
回到了花园里。



第二天早上，
露西的妈妈去上班，
露西的弟弟去上学，
露西和爸爸坐在花园的尽头。

他在练习吹大号，
还看旅游手册。



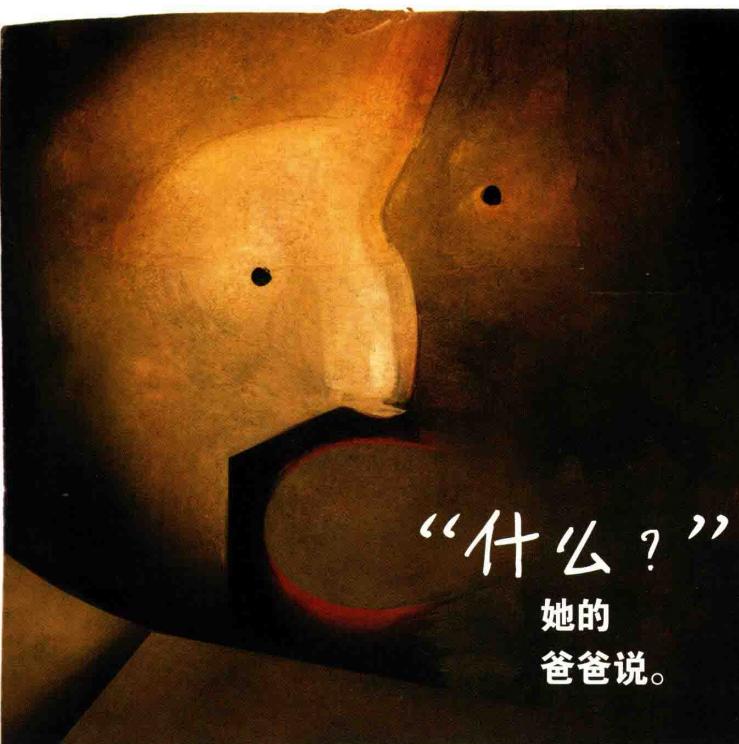
“我们可以去荒岛，住在那里。”那天晚上，爸爸告诉大家（在吃过了露西妈妈下班后带回来的汉堡、薯条和馅心烫嘴的小苹果派之后），“我们可以住在大海当中的海岛上，住在有草墙的草屋里，岛上除了山羊什么都没有，海里除了鱼什么都没有。”

“我们可以住在热气球里。”
妈妈说。

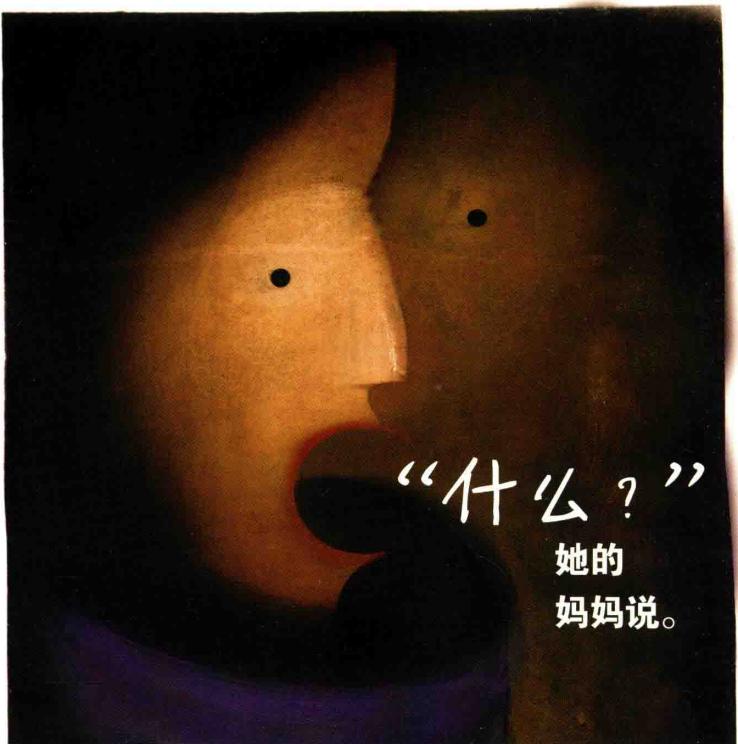
“我们可以住在高高
树顶上的树屋里。”
弟弟说。

“或者我们可以回去，
住在我们的家里。”
露西说。





“什么？”
她的
爸爸说。



“什么？”
她的
妈妈说。



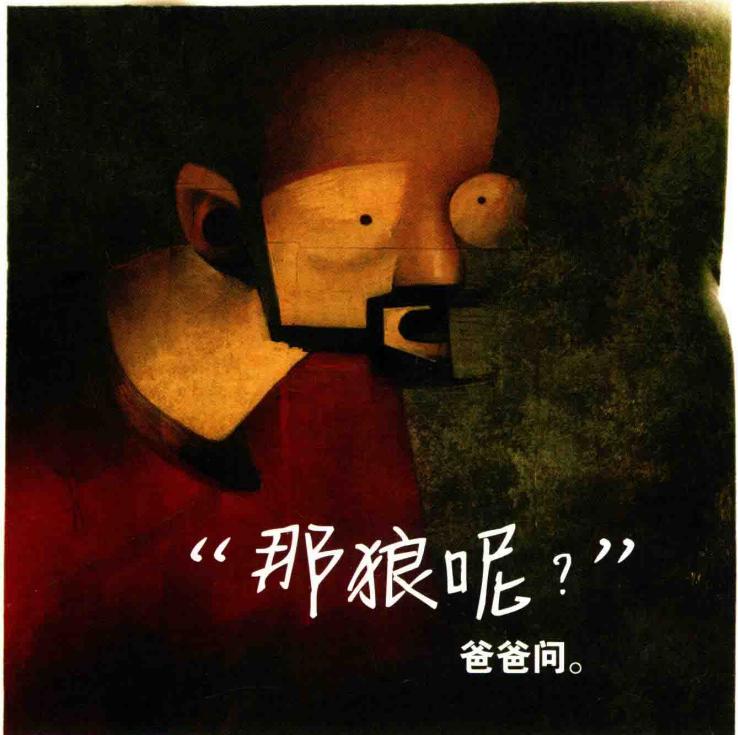
“什么？”
她的
弟弟说。



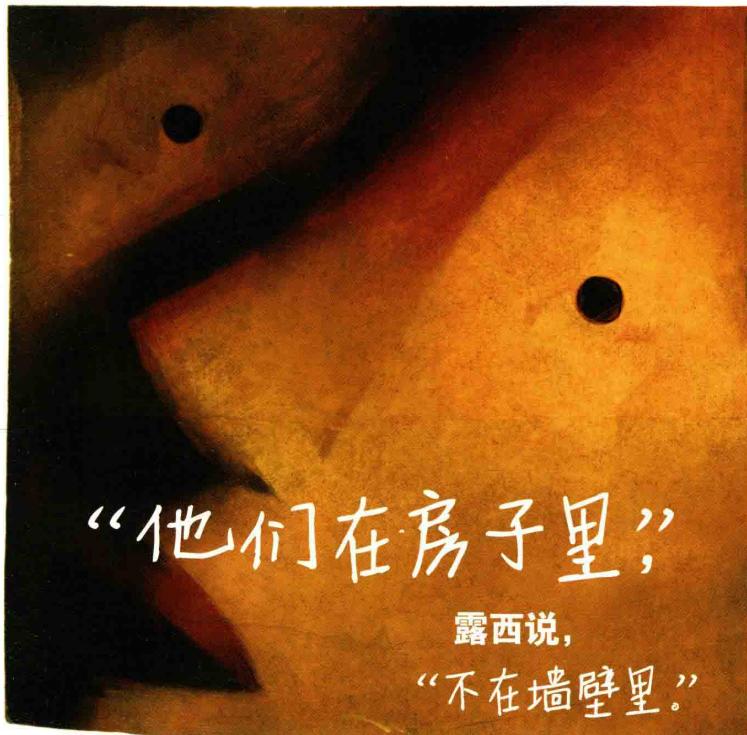
“什么？”
美拉尼西亚女王说，
她顺便过来帮他们打理花园。



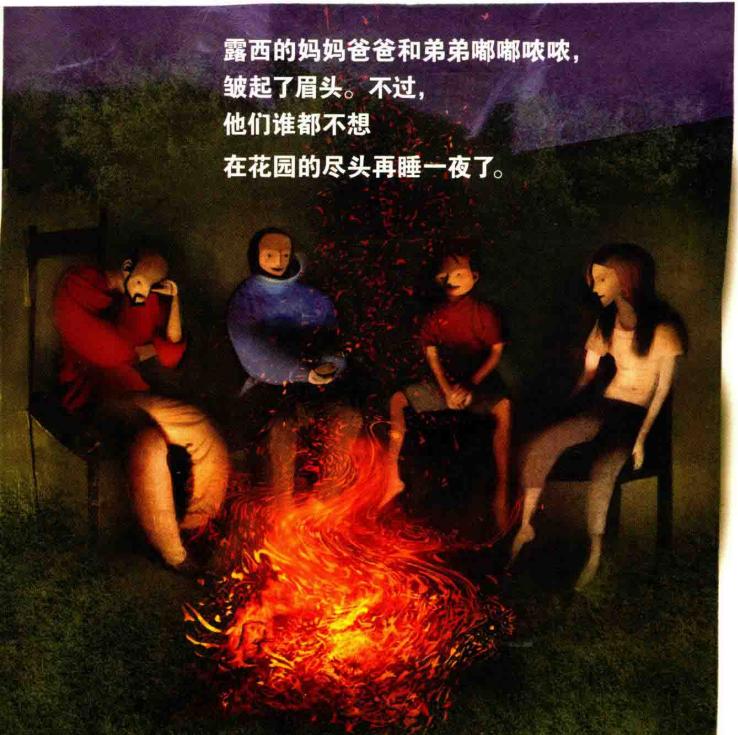
“是这样的，”
露西说，
“家里的墙壁里
有很多空间。
而且，
至少那里不冷。”



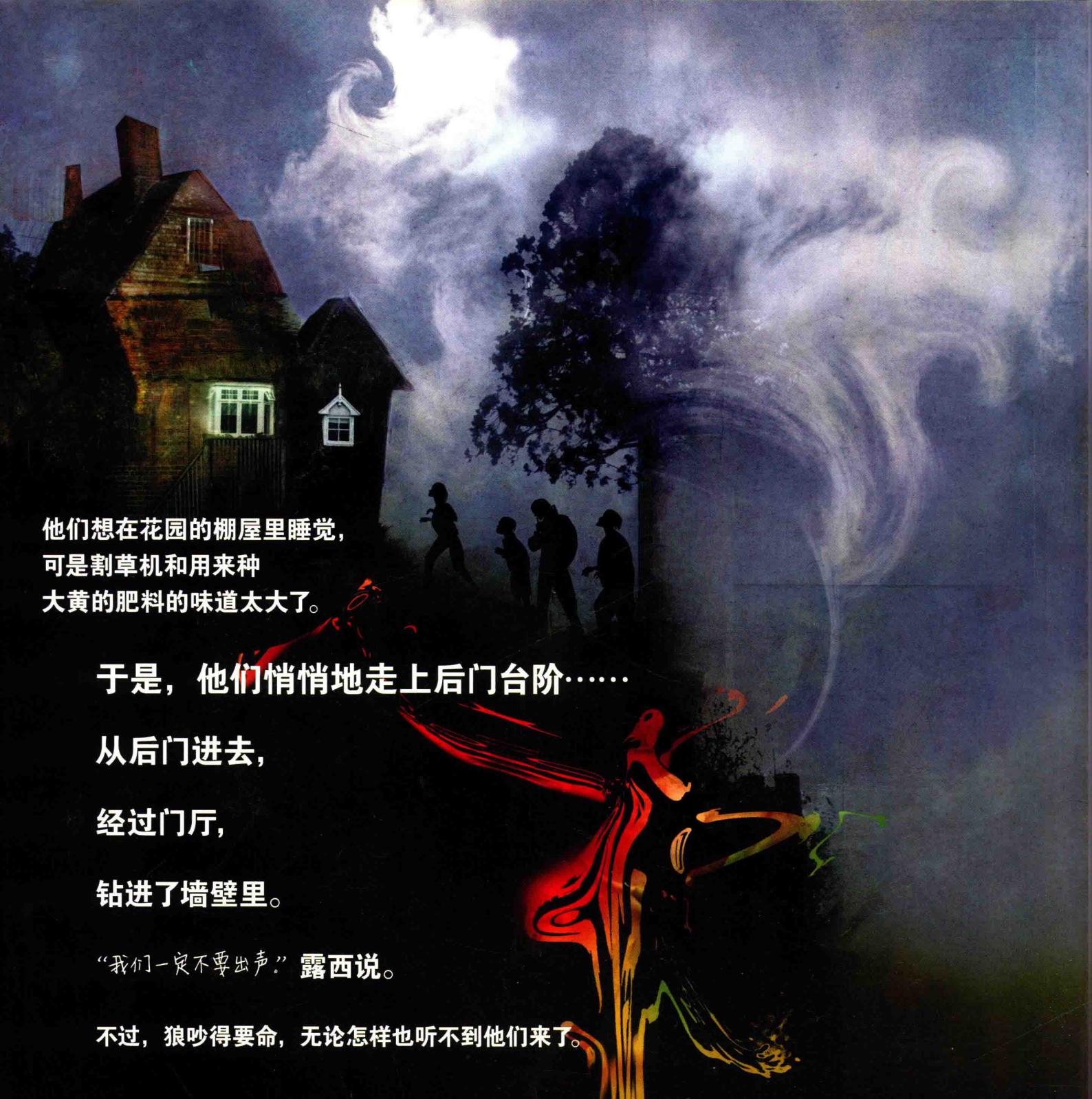
“那狼呢？”
爸爸问。



“他们在房子里，”
露西说，
“不在墙壁里。”



露西的妈妈爸爸和弟弟嘟嘟哝哝，
皱起了眉头。不过，
他们谁都不想
在花园的尽头再睡一夜了。



他们想在花园的棚屋里睡觉，
可是割草机和用来种
大黄的肥料的味道太大了。

于是，他们悄悄地走上后门台阶……

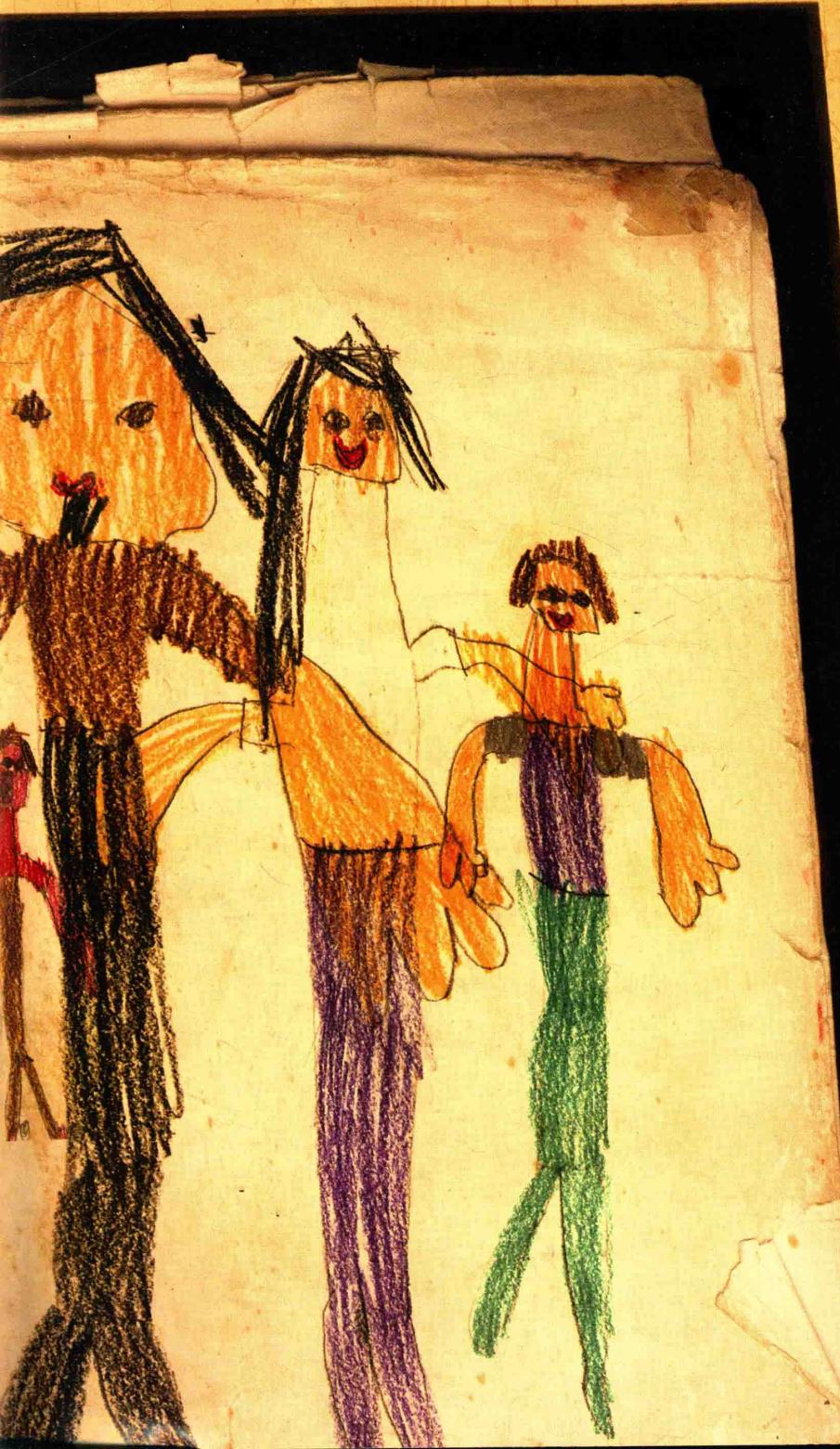
从后门进去，

经过门厅，

钻进了墙壁里。

“我们一定不要出声。”露西说。

不过，狼吵得要命，无论怎样也听不到他们来了。



他们一家人
悄悄地穿行在
房子的墙壁里，
透过画上的
眼睛孔和
各种各样的裂缝
向外偷看。



有些狼在看电视
和吃爆米花。

他们把
电视机的声音
开到**最大**，

还把爆米花
撒了一地，
地上还粘着没吃完的
吐司和果酱。



有些狼

在飞奔
上楼。



有些狼

顺着

楼梯扶手往下滑。

有些狼穿着露西家最好的衣服，
为了把尾巴露出来，
还在衣服后面弄了个大洞。

露西一家人就睡在墙壁里。



半夜的时候，
他们被吵醒了。

狼



正在举行 派对。

他们又唱歌，
又跳舞，
还讲着笑话。



有一只狼在玩
弟弟的电子游戏，
还打破了
纪录。





狼群中最年幼的
两只狼，
爱上了露西妈妈
自制的果酱，
不停地吃着
瓶子里的
果酱，还把
果酱抹在
墙上。

最大、
最肥的那只狼，
正用露西爸爸
第二好的
大号吹奏着一首
狼的
老歌。





“我的果酱！
我的墙！”露西妈妈说。



“我的电子游戏纪录！”
露西弟弟说。



“我的第二好的大号！”
露西爸爸说。



“好啦，
我已经受够了！”
露西说。



墙壁里面没什么东西，
只有一把破旧的椅子。
露西捡起一条椅子腿。

“知道吗？
我也受够了
这些狼。”

爸爸说，
妈妈说，
弟弟也说。

每个人都拿起一条破椅子腿。

“准备好了吗？”妈妈说。

“准备好了。”其他人说。

接着……

“啊！”狼发出嗥叫。

“人从
墙壁里
出来啦！”





“人从墙壁里
一出来，”
最大最肥的
狼大叫着，
把大号扔在一边，
“那就完了！”



他们一边
晕头转向
地跑，
一边收集自己最珍贵的物品。

“逃啊！”

他们大叫，

“逃啊！逃啊！逃啊！

一旦人从墙壁里出来，
那就完了！”

狼连滚带爬、匆匆忙忙地逃下楼梯，互相推搡着，赶紧逃离这个房子。



“到底是谁
出的
主意？”

其中一只狼
抱怨道。



这些狼跑啊，跑啊，跑啊，他们一直跑到一个
不会有人在
半夜里一边唱人歌
一边挥舞着椅子腿从
墙壁里
冲出来的地方，
才停下来。

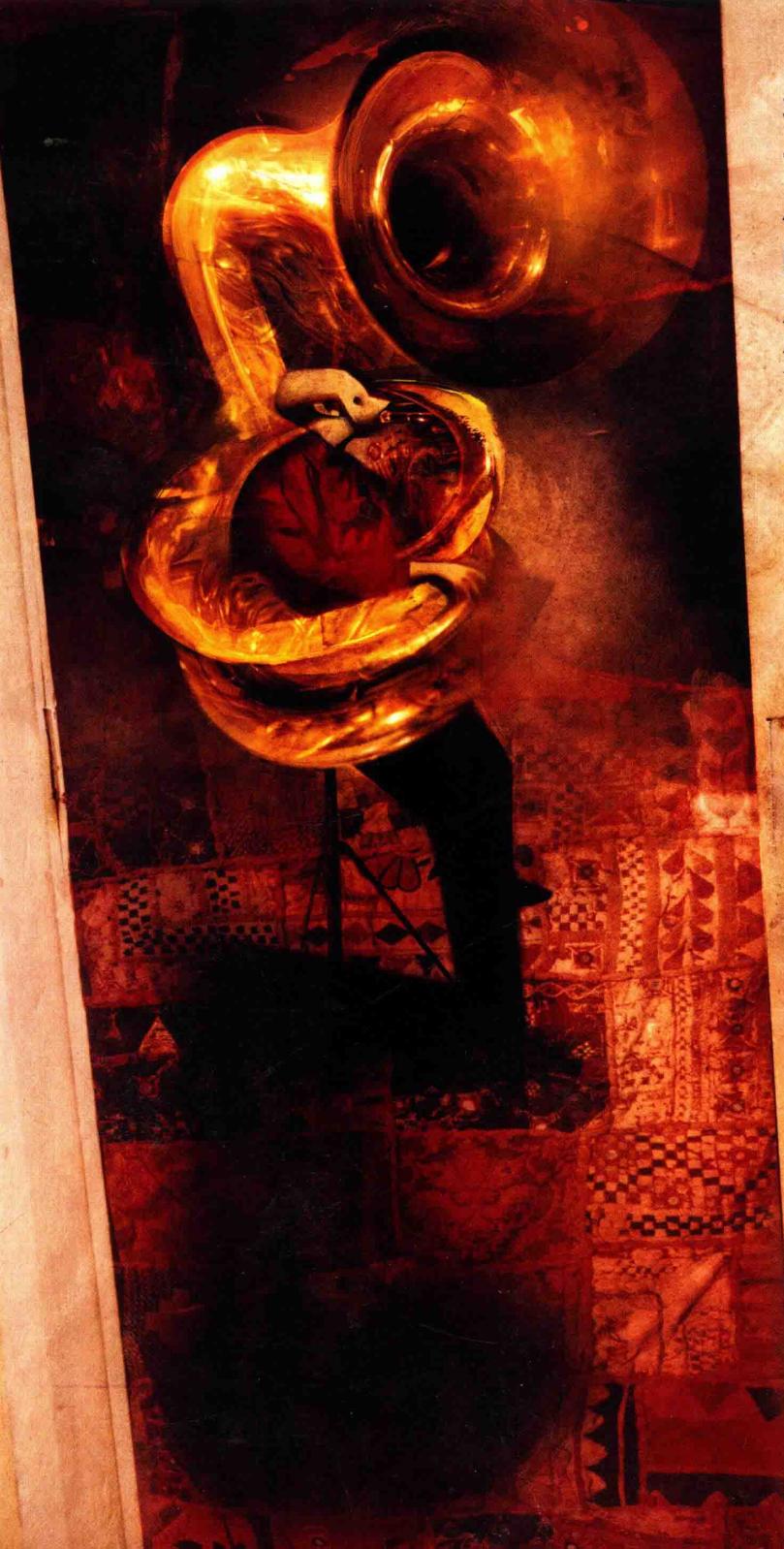
他们去了北极还是沙漠，
去了外太空还是其他
地方，
没人知道。

不过从那时到现在，
再也没有人
见过这些狼。



全家人花了
**好
几
天**
时间来清理房子,

让它看上去
像狼从**墙
壁**里
出来之前
的样子。



终于，
一切都回到了
原来的样子，
除了露西爸爸被果酱
严重损坏的
第二好的大号。

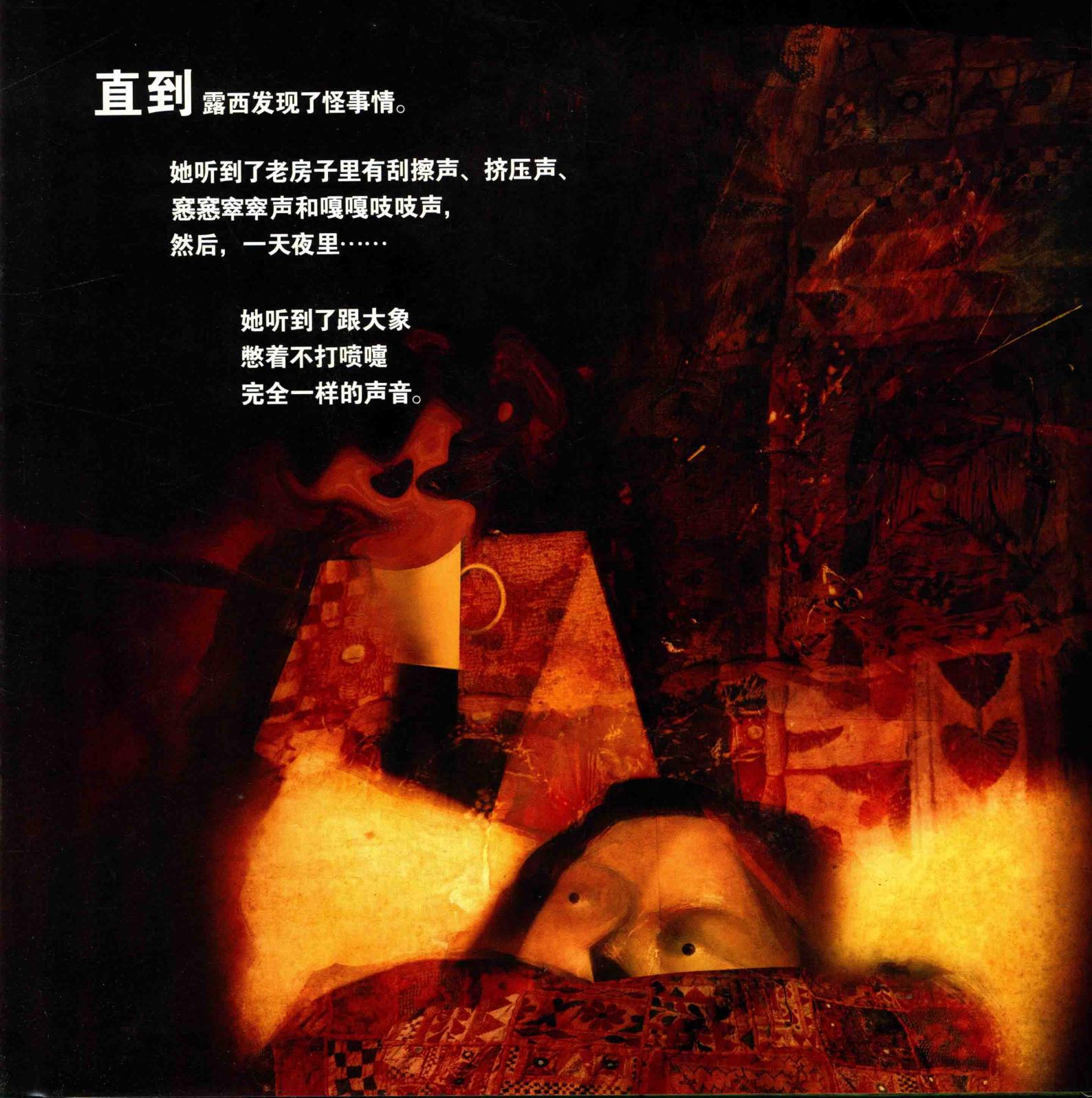
于是，
露西爸爸卖掉了他
第二好的大号，
然后买了一把他一直想要的
苏萨大号。

然后一切
都恢复
了正常……

直到 露西发现了怪事情。

她听到了老房子里有刮擦声、挤压声、
窸窸窣窣声和嘎嘎吱吱声，
然后，一天夜里……

她听到了跟大象
憋着不打喷嚏
完全一样的声音。



她去找
她的猪娃娃。

“你觉得我该
告诉其他人吗？”

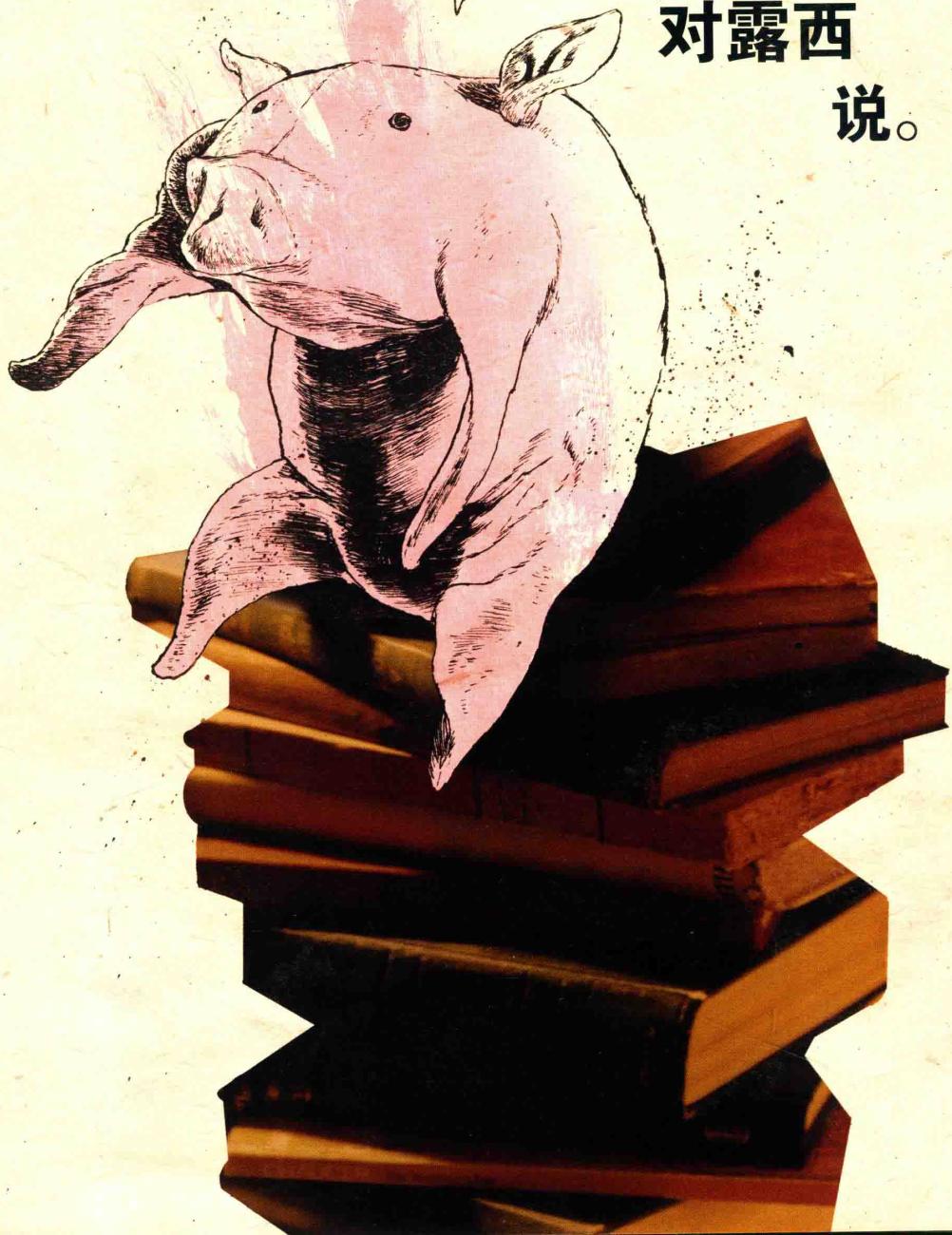
她说，

“有
大**象**住
在
我们家的
墙壁里。”



“我敢肯定
他们很快
就会发现的。”

猪娃娃
对露西
说。





果真如此。

Images have been losslessly embedded. Information about the original file can be found in PDF attachments. Some stats (more in the PDF attachments):

```
{  
  "filename": "5aKZ5aOB6YeM55qE54u8XzE0MTk4MzMxLnV2eg==",  
  "filename_decoded": "\u05899\u058c1\u091cc\u07684\u072fc_14198331.uvz",  
  "filesize": 28950686,  
  "md5": "6b19ccab06f923d677196e8011c30006",  
  "header_md5": "5fbfff3d69937712038ae34393ae5b91",  
  "sha1": "448d1fa397f441112ac90013e4ddce4dcdc1f7d6",  
  "sha256": "b7837ab5dc34013055b3cba9421ccf272677d94e9f1ef7080b3bdf57191edf18",  
  "crc32": 4148846668,  
  "zip_password": "",  
  "uncompressed_size": 31209576,  
  "pdg_dir_name": "",  
  "pdg_main_pages_found": 54,  
  "pdg_main_pages_max": 54,  
  "total_pages": 59,  
  "total_pixels": 494432280,  
  "pdf_generation_missing_pages": false  
}
```